

Михаил Лермонтов,  
The Angel

*tradukita de N. N. 97*

At midnight an angel was crossing  
the sky,  
And quietly he sang;  
The moon and the stars and the con-  
course of clouds  
Paid heed to his heavenly song.

He sang of the bliss of the innocent  
souls  
In heavenly gardens above;  
Of almighty God he sang out, and his  
praise  
Was pure and sincere.

He bore in his arms a young soul  
To our valley of sorrow and tears;  
The young soul remembered the hea-  
venly song  
So vivid and yet without words.

And long did it struggle on earth,  
With wondrous desire imbued;  
But none of the tedious songs of our  
earth  
Could rival celestial song.

...

Михаил Лермонтов,  
La anĝelo

*tradukita de Boris Mirski*

Kun kanto solena en nokta  
ĉiel'  
Sin portis mirinda anĝel';  
Kaj luno, kaj steloj, kaj nu-  
boj en rond'  
Atentis la himnon de l'  
mond'.

Li kantis pri vivo sen zorga  
ĉagren'  
Sub branĉoj de pura Eden';  
Kaj laŭd' al keruboj, al  
granda Sinjor'  
Elflugis sincere el kor'.

En brakoj animon li portis  
al ter',  
Al mond' de malĝojo, mi-  
zer';  
Kaj restis la kanto en juna  
anim'  
Sen vorto, sen unu esprim'.

Kaj plena je stranga, mirin-  
da dezir'  
Ĝi vagis en mond' de sopir',  
Kaj tedis al ĝi post la kant'  
de l' eter'  
La veaj motivoj de l' ter'.

...

Михаил Лермонтов,  
Der Engel

*tradukita de N. N. 98*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio  
estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis  
tion.

...

*Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Anglan de N. N. 97.*

*Arg-1039-2111 (2014-06-03 11:29:07)*

*Tiu ĉi laŭvorta poem-angligo troviĝas en <http://max.mmlc.northwestern.edu/~mdenner/Demo/texts/angel.html>.*

*Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en Esperanton de Boris Mirski.*

*Arg-1039-2113 (2014-06-03 11:55:42)*

*Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Poezio/lermontov/angxelo.html>.*

*Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 98.*

*Arg-1039-2112 (2014-06-03 17:30:50)*

*Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://maschas-buch.blogspot.de/2011/09/lermontov-der-engel.html>. Vidu ankaŭ: <http://home.arcor.de/berick/illeguan/lermont1.htm>.*